

## GUÍA DOCENTE

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

<b>Grado:</b>	<b>Traducción e Interpretación</b>
<b>Doble Grado:</b>	
<b>Asignatura:</b>	<b>Gramática Contrastiva C (Árabe)</b>
<b>Módulo:</b>	<b>Lengua C y su cultura</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Filología y Traducción</b>
<b>Año académico:</b>	<b>2014-2015</b>
<b>Semestre:</b>	<b>Segundo</b>
<b>Créditos totales:</b>	<b>3</b>
<b>Curso:</b>	<b>2º</b>
<b>Carácter:</b>	<b>Obligatoria</b>
<b>Lengua de impartición:</b>	<b>Español- Árabe</b>

<b>Modelo de docencia:</b>	<b>C1</b>	
<b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>		<b>50%</b>
<b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b>		<b>50%</b>
<b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>		

## GUÍA DOCENTE

### 2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

<b>Responsable de la asignatura</b>	
<b>Nombre:</b>	Katjia Torres Calzada
<b>Centro:</b>	<b>Facultad de Humanidades</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Filología y Traducción</b>
<b>Área:</b>	<b>Estudios Árabes e Islámicos</b>
<b>Categoría:</b>	<b>Profesora Asociada</b>
<b>Horario de tutorías:</b>	<b>Lunes de 10:30 a 12:00</b> <b>Martes de 10:30 a 14:00</b>
<b>Número de despacho:</b>	<b>E14-3-06</b>
<b>E-mail:</b>	<b>mtorres@upo.es</b>
<b>Teléfono:</b>	<b>954 97 78 91</b>

## GUÍA DOCENTE

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

##### **Objetivos formativos transversales:**

- Desarrollar la capacidad de aprender de manera autónoma la gramática, la morfosintaxis, el léxico y la ortografía de la lengua árabe estándar y su aplicación a las necesidades cotidianas, a través de la creación de materiales propios.

##### **Objetivos formativos profesionales:**

- Adquirir la capacidad de comprensión y análisis de textos de carácter general redactados en árabe.
- Adquirir la capacidad de revisar textos en árabe y sus correspondientes traducciones al castellano.
- Aprender a crear y gestionar bases de datos terminológicas en árabe.

Estos objetivos han de alcanzarse en el marco del respeto a los Derechos Humanos, a los derechos fundamentales y de igualdad entre hombres y mujeres, a los principios de accesibilidad universal y de acuerdo con los valores propios de una cultura de paz y de valores democráticos.

#### 3.2. Aportaciones al plan formativo

La principal aportación asignatura es formar al alumno en la competencia traductora e interpretativa en una lengua C (árabe), nivel B1 y permitirle seguir adquiriendo la capacidad comunicativa en árabe, nivel B2.

#### 3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Haber superado los niveles LCI, LCII y LCIII equivalente a un A2.

### 4. COMPETENCIAS

#### 4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Comunicación escrita: capacidad de expresar razonamientos de forma correcta en lengua árabe, valorando la corrección gramatical, los recursos de los que disponga el alumno para lograr expresar con éxito su pensamiento.

## GUÍA DOCENTE

Estrategias de aprendizaje: modalidades de aprendizaje por inducción o deducción; técnicas de estudio; aprendizaje autónomo.

Creatividad tanto en las manifestaciones escritas como orales de la lengua.

### **4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura**

Competencias sociolingüística y cultural:

Conocimiento y destrezas necesarias para abordar la dimensión social del uso de la lengua árabe estándar escrita, principalmente, sin descuidar los aspectos conversacionales más relevantes.

Competencia pragmática:

Discursiva: conocimiento de los mecanismos textuales propios de la lengua extranjera (coherencia, cohesión, convenciones textuales, etc.).

Funcional: uso del discurso escrito adecuado a funciones y situaciones comunicativas concretas.

### **4.3. Competencias particulares de la asignatura**

Expresión escrita y oral: elaborar discursos sobre rutinas diarias, experiencias personales, lugares, formas de ser, etc.

Comprensión escrita y oral: entender globalmente textos escritos, sabiendo extraer la información relevante y contestar a preguntas de comprensión global.

Gramatical: conocer los recursos gramaticales de la lengua árabe estándar; abordar los aspectos gramaticales de la lengua materna y de la lengua extranjera desde una perspectiva contrastiva.

Léxica: dominar los campos léxicos relacionados con los ámbitos de vida cotidianos, con determinados campos de especialidad y con los aspectos de la vida cultural y social de los países del Magreb y el Magreb.

## GUÍA DOCENTE

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Semana	EB	EDP	TP	Evaluación
1 30/01/15	Tema 1. Descripción formal del árabe y el castellano: niveles morfosintáctico, gramatical y discursivo. Las categorías gramaticales del castellano.	La raíz ( ) y la derivación árabes ( ); La palabra ( ).	Fichas. Prácticas de adquisición y afianzamiento del léxico estudiado.	
2 6/02/15	Tema 2. La determinación e indeterminación. El nombre.		Ficha. Análisis contrastivo de la determinación /indeterminación A/C/	
3 13/02/15	Tema 3. El verbo, la declinación y la calificación. Concordancia de género y número.	Pautas para la lectura comprensiva.	Ficha. Análisis y reflexión por escrito sobre las pautas llevadas a cabo en la EPD.	
4 20/02/15	Tema 4. Repaso.	Repaso. Exposición en clase de las dudas. Audiciones.	Fichas de repaso de los contenidos vistos. Audiciones.	
5 27/02/15	Tema 5. La oración: nominal y verbal simple.	Análisis contrastivo por escrito de la oración nominal y verbal simple.	Fichas de ortografía. Prácticas para la adquisición de vocabulario.	
6	Tema 6. Preposiciones,	Análisis	Ficha. Análisis	

## GUÍA DOCENTE

6/03/15	conjunciones y adverbios. La coordinación y el párrafo.	contrastivo morfosintáctico metodológico de los sintagmas preposicionales, adverbiales de textos origen:  y un primer borrador de traducción del mismo.	contrastivo gramatical del texto origen y del texto meta, aplicando los conocimientos adquiridos.	
7 13/03/15	Tema 7. La subordinación. El texto.	Repaso.  Exposición en clase de las dudas. Audiciones.	Fichas de repaso de los contenidos vistos. Audiciones	
8				Prueba de evaluación.
9				Recuperación prueba de evaluación.

### 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La Gramática Contrastiva nace de la preocupación didáctica de evitar que el alumno de una lengua extranjera cometa errores. Para ello la metodología propuesta se centra en:

- describir formalmente los dos idiomas en cuestión,
- seleccionar las áreas comparadas,
- buscar las estructuras no equivalentes,
- establecer una jerarquía de dificultad,
- predecir los posibles errores y, en base a todo esto,
- presentar los materiales de instrucción preparados.

En la aplicación de nuestra metodología, consideramos diversas circunstancias relevantes:

- la interferencia de la lengua materna, como principal origen de los errores cometidos

## GUÍA DOCENTE

por el alumno a la hora de adquirir una segunda o tercera lengua,

- la diferencia intrínseca entre el castellano y el árabe estándar,
- el enfoque prioritario de los métodos de enseñanza centrados en evitar el error
- y las dificultades que la lengua árabe presenta para el aprendizaje autónomo.

En este sentido, consideramos que el papel del profesor/ de la profesora es ayudar al alumnado a aprender la lengua meta de forma eficaz. Para ello estructuramos los contenidos y los materiales que ponemos a disposición de l@s alumn@s según el esquema propuesto en el punto 5 de esta guía docente.

Los objetivos generales que se persiguen son:

- la adquisición, por parte de l@s alumn@s de unas nociones gramaticales generales del árabe moderno, que le permitan llevar a cabo una de las principales tareas del futuro traductor: la lectura comprensiva de un texto en una segunda lengua,
- la comprensión y expresión de ideas por escrito y oralmente,
- la combinación del aprendizaje del árabe desde el punto de vista gramatical y discursivo, en el aula y de forma autónoma y
- la lectura reflexiva,

Los contenidos EB (1,13 ECTS) / EPD (1,13 ECTS) se imparten en las sesiones de docencia presencial, dividiéndola en dos partes, una dedicada a los aspectos teóricos y, la otra, a los prácticos, todos ellos en torno a la descripción formal de la lengua árabe, desde sus aspectos gramaticales, morfosintácticos, discursivos y pragmáticos y desde el desarrollo de la competencia pragmático-discursiva, hasta la competencia intercultural.

La parte teórica corresponde a los 7 temas recogidos en los Contenidos de la asignatura.

La parte práctica se adapta a los conocimientos propuestos en la parte teórica. Se desarrollará tanto en el aula de manera conjunta entre el alumnado y el profesor, así como de manera personal, por parte del alumno, a través de las fichas específicas del contenido de los temas vistos en clase semanalmente. En el aula se le facilitará al alumnado todas las herramientas necesarias para que pueda desarrollar su trabajo personal, sin ningún tipo de trabas, así como será atendido en las horas de tutorías.

Los recursos con los que se contarán serán básicamente la WEB CT, donde se volcará la guía docente específica, los contenidos de las EB, y los demás recursos necesarios, como links web sites para la parte práctica y el trabajo personal del alumno (<http://athenea.upo.es/search/r>. y otros enlaces web relacionados con la asignatura).

## GUÍA DOCENTE

### 7. EVALUACIÓN

La evaluación de los contenidos de la asignatura considerará el trabajo realizado de manera autónoma y en equipo de los alumnos, tanto en el aula como en sus tareas personales.

Se le propondrá al alumno actividades prácticas centradas en la consolidación de los contenidos gramaticales estudiados en las EB y en el desarrollo de las destrezas de comprensión lectora y oral, la creatividad y el análisis morfosintáctico de textos.

Se realizarán semanalmente actividades (EPD) destinadas a la adquisición de léxico específico de los contenidos vistos en las EB, al desarrollo de técnicas de estudio autónomo, de adquisición de vocabulario, de interacción comunicativa con los compañeros en el aula, de potenciación de una actitud positiva en el aula ante el empleo del árabe estándar.

A nivel individual, el alumno realizará una serie de tareas con las que desarrollará todas las destrezas propuestas en las EB y EPD.

#### **Prueba de evaluación:**

Se realizará una prueba final (primera convocatoria y segunda convocatoria) compuesta de diversas actividades de evaluación en las que se contemplarán diversas competencias evaluables:

- Prueba teórica escrita correspondiente a las EB (50%): evalúa sus competencias genéricas instrumentales (estrategias de aprendizaje y comunicación verbal) y sistémicas (creatividad del alumno), su competencia lingüística, pragmática, discursiva y funcional.

Esta prueba computa el 50% de la nota final. Los alumnos que no consigan superar la prueba correspondiente a las EB, tendrán derecho a acudir a una convocatoria final, una vez terminado el curso. La prueba de evaluación correspondiente a las EB (final y de recuperación) cubre el 50%. El 50 % restante se reparte en las EPD, correspondiente a la participación activa del alumno en el aula. El alumno que supere las EPD no debe evaluarse de estos contenidos en la prueba de evaluación, únicamente de las EB (50%).

El alumno que desee recuperar el 100% de los contenidos estudiados en la asignatura (EB-EDP), puede optar en la fecha destinada a la prueba de recuperación.



## GUÍA DOCENTE

Aquel alumno que no participe en clase de manera activa, no se verá bonificado con el 50% de la EPD. Entiéndase por participación activa, asistencia a las EB/EPD, grado de integración en el aula y TP, básicamente.

La prueba escrita evaluable de las EB (50%) consta de:

1. Prueba sobre contenidos gramaticales estudiados de un nivel acorde a sus conocimientos, centrados en el reconocimiento y descripción de los principales aspectos analizados en las EB (25%).
2. Valoración crítica y transmisión de los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada (25%).

La prueba escrita evaluable de las EPD (50%) consta de:

1. Comprensión lectora en la que se evalúa la aplicación de los conocimientos gramaticales y morfosintácticos (20%).
2. Trabajo personal a través de la elaboración y entrega de las Fichas en las que el alumno pone en práctica todo los contenidos expuestos en las EB y EPD (30%) e incluye todas las competencias desarrolladas en el programa.

### 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

ALUBUDI, J. 2008. *Árabe culto. Gramática, Ejemplos y Ejercicios*. Madrid: Visión Libros. 642p. ISBN: 978-84-9821-397-3.

AL-ABDI, R. A. - BENNANI, A. R., *Al-Nahw li-l-Natiqin*, Dar al-Bayda, Dar al-Kitab, s.d.

AL-QASIMI, A. 2003. *Al-Mujamiyah al-Arabiyyah: bayna al-nazariyyah wa-l-tatbiq*, Beirut: Maktabah Lubnan Nashirun.

AL-YARIM, A. - AMIN, M., *Al-Nahw al-Wadih*, Misr-Lubnan, Dar al-Ma`arif, 1975, 3 vols.

BADAWI, S.; HAMASA, A. L.; AL-BATAL, M. 2008. *Al-Kitab al-Assasi*. Cairo: The American University in Cairo Press, vols I y II .

DAHDAH, A. 2008. *Mu`yam qawâ`id al-luga al-`arabiyya*. Maktaba Lubnan Nashirun.

HARRAP'S. *Arabe. Spécial débutants. Méthode express en 15 minutes par jour!* Pour acquérir le niveau B2. Paris: Larousse, 2011.



## GUÍA DOCENTE

PARADELA ALONSO, N. 2005. *Manual de sintaxis árabe*. Madrid, UCM.

SALEH, W. 2006. *Curso práctico de lengua árabe*, II, Madrid, IBERSAF.

VV.AA., *Al-luga al-`arabiyya li-gayr natiqin bi-ha*, Tarablus, Yam`iyya al-Dawa al-Islamiyya al-`Alimiyya, 1428 m. 3 vols.

ZARQANI AL-FARAH, M. *al-Wadih fi-l-Qawâ`id wa-l-I`rab*. Dimashq. s.d. 496p.